叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 理想的书或精美的书(the Ideal Book Or Book Beautiful) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理想的书或精美的书(The ideal book or book beautiful)

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

[ðə; ði][aɪ'di:əl] [bʊk] [ɔ:r] [bʊk] ['bju:tɪf(ə)l]
THE IDEAL BOOK OR BOOK BEAUTIFUL
这 理想的 书 或者 书 美丽的

理想的书或美丽的书

[ə; eɪ] [trækt] [ɑ:n] [kə'lɪgrəfi] ['prɪntɪŋ]
A TRACT ON CALLIGRAPHY PRINTING
一个 通道 在 书法 印刷

书法印刷论著

[ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] & [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk]
AND ILLUSTRATION & ON THE BOOK
和 插图 & 在 这 书

以及书中的插图

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]
BEAUTIFUL AS A WHOLE
美丽的 作为 一个 所有的

整体很美

[ðə; ði][dʌvz; doʊvz] [pres]
THE DOVES PRESS
这 鸽子 按

鸽子出版社

№ [wʌn][ðə; ði] ['terəs] ['hæmərˌsmɪθ]
№ 1 THE TERRACE HAMMERSMITH
№ 1 这 阳台 哈默史密斯

1号露台哈默史密斯

- [[wʌn]]
MDCCCC [1]
- [1]

MDCCCC[1]

[ðə; ði][aɪ'di:əl] [bʊk] [ɔ:r] [bʊk] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑ:zət] [θɪŋ] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['meni] [pɑ:rts] &
THE IDEAL BOOK OR BOOK BEAUTIFUL is a composite thing made up of many parts &
这 理想的 书 或者 书 美丽的 是 一个 合成的 事物 制成 向上 的 许多 部分 &
[meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts][pɑ:rts] — [ɪts] ['lɪtərəri] ['kɑ:ntent] ,
may be made beautiful by the beauty of each of its parts — its literary content ,
可能 是 制成 美丽的 经过 这 美丽 的 每个 的 它是 部分 — 它是 文学 内容 ,

理想的书籍或美丽的书籍是由许多部分组成的复合体，其美可以由每个部分的美来体现——例如，其文学内容。

[ɪts] [mə'tɪrɪəl] [ɔ:r] [mə'tɪrɪəlz] , [ɪts] ['raɪtɪŋ] [ɔ:r] ['prɪntɪŋ] , [ɪts] [ˌɪlu:mɪ'neɪʃn] [ɔ:r][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
its material or materials , its writing or printing , its illumination or illustration ,
它是 材料 或者 材料 , 它是 写作 或者 印刷 , 它是 照明 或者 插图 ,

它的材料，它的文字或印刷，它的插图或装饰，

[ɪts]['baɪndɪŋ] & [ˌdekə'reɪʃn] — [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts][pɑ:rts][ɪn] [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl]
its binding & decoration — of each of its parts in subordination to the whole
它是 结合 & 装饰 — 的 每个 的 它是 部分 在 从属关系 到 这 所有的
[wɪtʃ] [kə'lektɪvli] [ðeɪ] ['kɑ:nstɪtu:t] :
which collectively they constitute :
哪个 集体 他们 构成 :

它的装订和装饰——它的每个部分都服从于它们共同构成的整体：

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [su'pri:m] ['bju:ti] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ɪts]
or it may be made beautiful by the supreme beauty of one or more of its
或者 它 可能 是 制成 美丽的 经过 这 最高 美丽 的 一 或者 更多的 的 它是
[pɑ:rts] ,
parts ,
部分 ,

或者，它可能因为其一个或多个部分的极致之美而显得美丽。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts] [sə'bɔ:dineitiŋ] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ɪ'feɪsɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs]
all the other parts subordinating or even effacing themselves for the sake of this
全部 这 其他 部分 从属关系 或者 甚至 抹除 他们自己 为了 这 清酒 的 这
[wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ,
one or more ,
一 或者 更多的 ,

其他所有部分都为了这一个或多个部分而服从甚至抹杀自身。

& [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] ['bi:ɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðɪs] [su'pri:m] [pɑ:rt][ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn]
& each in turn being capable of playing this supreme part and each in its own
& 每个 在 转动 存在 有能力的 的 玩耍 这 最高 部分 和 每个 在 它是 自己的
[pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wei] .
peculiar and characteristic way .
奇特 和 特征 方式 .

并且它们各自都有能力扮演这个至关重要的角色，并且各自以其独特而有特色的方式扮演这个角色。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [i:tʃ] [kən'trɪbjətɔ:ri] [krɑ:ft] [meɪ] [ju:'zɜ:rp][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] &
On the other hand each contributory craft may usurp the functions of the rest &
在 这 其他 手 每个 贡献者 工艺 可能 篡 这 函数 的 这 休息 &
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [baʊndz] ['ru:ɪn][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [ðə; ði]
of the whole and growing beautiful beyond all bounds ruin for its own the
的 这 所有的 和 生长 美丽的 超过 全部 界限 废墟 为了 它是 自己的 这
['kɑ:mən] [kɔ:z] .
common cause .
常见的 原因 .

另一方面，每一种贡献技艺都可能僭越其他技艺和整体的功能，并且过度追求美丽而超出其自身范围，最终损害共同事业。

[aɪ][prə'poʊz][ɪn] [ðɪs] [bri:f] ['eseɪ] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,
I propose in this brief essay , putting aside for the moment the material ,
我 提出 在 这 简短的 散文 , 推杆 旁边 为了 这 片刻 这 材料 ,

在这篇短文中，我暂且搁置具体内容，提出以下观点：

['peɪpər][ɔ:r] ['veləm] , [ðə; ði]['baɪndɪŋ] & [ˌdekə'reɪʃn] , & [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kɑ:ntent][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
paper or vellum , the binding & decoration , & the literary content of the Book
纸 或者 羊皮纸 , 这 结合 & 装饰 , & 这 文学 内容 的 这 书
['bju:tɪf(ə)l] ,
Beautiful ,
美丽的 ,

纸张或羊皮纸，装订和装饰，以及书籍的文学内容，都使这本书变得美丽。

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

to	say	a	few	words	on	the	artistic	treatment	of	the	vehicle	of	expression
到	说	一个	很少	字	在	这	艺术	治疗	的	这	车辆	的	表达

— [kə'lɪgrəfi] ,

—	Calligraphy	,
—	书法	,

我想就书法这种表达媒介的艺术处理方式谈几句。

['prɪntɪŋ] , & [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

Printing	,	&	Illustration	—	and	on	the	Book	Beautiful	as	a	whole	.
印刷	,	&	插图	—	和	在	这	书	美丽的	作为	一个	所有的	.

印刷、插图——以及整本《书籍之美》。

[kə'lɪgrəfi]

CALLIGRAPHY

书法

书法

['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][hænd] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['letər] & [peɪdʒ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]

HANDWRITING	and	hand	decoration	of	letter	&	page	are	at	the	root	of
手写	和	手	装饰	的	信	&	页	是	在	这	根	的

[ðə; ði] [bʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	Book	Beautiful	,
这	书	美丽的	,

手写以及信件和书页的手工装饰是书籍之美的根本所在。

[ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] & [ʌv; əv] ['wʊdkʌt] [ɔːr] [ɪn'greɪvd] [ˌdekə'reɪʃn] , & ['evri]

are	at	the	root	of	Typography	&	of	woodcut	or	engraved	Decoration	,	&	every
是	在	这	根	的	排版	&	的	木刻	或者	刻	装饰	,	&	每一个

['prɪntər] ,

printer	,
打印机	,

是印刷术、木刻或雕版装饰的根基，也是每一位印刷商的根基。

& [ɪn'diːd] ['evri] [wʌn] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd] [graʊnd] [hɪm'self]

&	indeed	every	one	having	to	do	with	the	making	of	books	should	ground	himself
&	的确	每一个	一	拥有	到	做	和	这	制作	的	图书	应该	地面	他自己

[ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [[ˌtuː'tuː]]

in	the	practice	or	knowledge	of	the	Art	of	Beautiful	[	2	]
在	这	实践	或者	知识	的	这	艺术	的	美丽的	[	2	]

凡是与书籍制作有关的人，都应该扎根于美的艺术的实践或知识[2]。

['raɪtɪŋ] [ɔːr] [kə'lɪgrəfi] ,

Writing	or	Calligraphy	,
写作	或者	书法	,

书写或书法，

[ænd; ənd][let][bəuθ][hænd][ænd; ənd][soʊl] [lʌg'ʒʊrieɪt] [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

and	let	both	hand	and	soul	luxuriate	and	rejoice	for	a	while	in	the	art
和	让	两个都	手	和	灵魂	奢侈	和	麾	为了	一个	尽管	在	这	艺术

[ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

of	Illumination	.
的	照明	.

让双手和灵魂在光影艺术中尽情享受片刻的愉悦。

[sʌtʃ] ['præktɪs] [wʊd] [kiːp] [taɪp] [ə'laɪv]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]['evər] ['lɪvɪŋ] & ['fluːənt]

Such	practice	would	keep	Type	alive	under	the	influence	of	an	ever	living	&	fluent
这样的	实践	会	保持	类型	活	在下面	这	影响	的	一个	曾经	活的	&	流利

['proʊtətaɪp] .

prototype	.
原型	.

这种做法将使 Type 在不断鲜活流畅的原型影响下保持活力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪg'zempləz] & [sə'dʒestʃənz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	would	supply	a	stock	of	exemplars	&	suggestions	from	which	the
它	会	供应	一个	库存	的	范例	&	建议	从	哪个	这

[taɪ'pɑːgrəfər] [maɪt] ['kɔːʃəsli] ['bɔːroʊ] ,

Typographer	might	cautiously	borrow	,
排版员	可能	谨慎地	借	,

它将提供一系列范例和建议，供排版师谨慎借鉴。

[kən'vəːtiŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪdʒɪd] [stɑːk] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv]

converting	into	his	own	rigid	stock	such	of	the	new	beautiful	growths	of
转换	进入	他的	自己的	死板的	库存	这样的	的	这	新的	美丽的	增长	的

[kə'lɪgrəfi] [æz; əz] [kə'mendid] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Calligraphy	as	commended	themselves	to	him	for	the	purpose	.
书法	作为	赞扬	他们自己	到	他	为了	这	目的	.

他将那些他认为适合书法创作的新兴优美作品，转化成自己独特的风格。

¶ [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [bʊk] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv]

¶	In	the	making	of	the	Written	Book	,	moreover	,	in	which	various	modes	of
¶	在	这	制作	的	这	书面	书	,	而且	,	在	哪个	各种各样的	模式	的

[prɪ'zentmənt] [ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] ,

presentment	are	combined	,
呈报	是	合并	,

此外，在制作书面书籍的过程中，各种呈现方式被结合起来，

[sim'bɔlikəl] [ænd; ənd][pɪk'tɔːriəl] , [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['letər] [tuː; tə] ['letər] , [ʌv; əv][wɜːrd][tuː; tə]

symbolical	and	pictorial	,	the	adjustment	of	letter	to	letter	,	of	word	to
象征性的	和	画报	,	这	调整	的	信	到	信	,	的	单词	到

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

象征性和图像性的，字母与字母之间、单词与单词之间的调整，

[ʌv; əv] ['pɪktʃər] [tuː; tə][tekst] & [ʌv; əv][tekst][tuː; tə] ['pɪktʃər] ,

of	picture	to	text	&	of	text	to	picture	,
的	图片	到	文本	&	的	文本	到	图片	,

图片转文字和文字转图片

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] & [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,

and	of	the	whole	to	the	subject	matter	&	to	the	page	,
和	的	这	所有的	到	这	主题	事情	&	到	这	页	,

以及整体与主题和页面之间的关系，

[əd'mits] [ʌv; əv] [greɪt] ['naɪsəti][ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] .

admits	of	great	nicety	and	perfection	.
承认	的	伟大的	友善	和	完美	.

承认其极佳的精致和完美。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz]['fluːɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][wɜːrdz] , ['pɪktʃər] , [tekst] ,

The	type	is	fluid	,	and	the	letters	and	words	,	picture	,	text	,
这	类型	是	体液	,	和	这	信件	和	字	,	图片	,	文本	,

字体流畅，字母、单词、图片、文本，

& [peɪdʒ][ɑːr; ər] [kən'siːvd] [ʌv; əv][æz; əz][wʌn][ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][wʌn][hænd] ,

&	page	are	conceived	of	as	one	and	are	all	executed	by	one	hand	,
&	页	是	构思	的	作为	一	和	是	全部	执行	经过	一	手	,

所有页面都被视为一个整体，并且全部由同一人完成。

[ɔ:r][baɪ] ['sevrəl] [hændz][ɔ:l] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntərˌmidɪ'eʃən] [ɑ:n][wʌn][aɪ'dentɪk(ə)l][peɪdʒ]
or **by** **several** **hands** **all** **working** **together** **without** **intermediation** **on** **one** **identical** **page**
或者 经过 一些 双手 全部 在职的 一起 没有 中介 在 一 完全相同的 页
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][wʌn][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .
and **with** **a** **view** **to** **one** **identical** **effect** **.**
和 和 一个 看法 到 一 完全相同的 影响 .

或者由多人共同协作，在同一张纸上，不经任何中介，以达到同一个目的。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ðɪs] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .
In **the** **Printed** **Book** **this** **adjustment** **is** **more** **difficult** **.**
在 这 打印 书 这 调整 是 更多的 难的 .

在印刷版书籍中，这种调整就比较困难了。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] .
The **type** **is** **rigid** **and** **implacable** **.**
这 类型 是 死板的 和 冷酷无情 .

这种性格固执而冷酷。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] : [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɔ:r] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
The **labour** **is** **divided** **and** **dispersed** **:** **the** **picture** **or** **illustration** **,** **for** **example** **,**
这 劳动 是 分割 和 分散的 : 这 图片 或者 插图 , 为了 例子 ,

劳动被划分和分散：例如，图片或插图，

[ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] & [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
is **too** **often** **done** **quite** **independently** **&** **at** **a** **distance** **,** **without** **thought** **of** **the**
是 也 经常 完毕 相当 独立 & 在 一个 距离 , 没有 想法 的 这
['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
printed **page** **,**
打印 页 ,

这种情况常常发生在完全独立、疏离的情况下，而没有考虑到印刷文本。

& [ɪn'sə:tɪd] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə'mɪd][æn; ən]['eɪlɪən] [taɪp] .
& **inserted** **,** **a** **stranger** **,** **amid** **an** **alien** **type** **.**
& 插入 , 一个 陌生人 , 之中 一个 外星人 类型 .

插入一个陌生人，置身于一个异类之中。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [bʊk]
Yet **in** **the** **making** **of** **the** **printed** **book** **,** **as** **in** **the** **making** **of** **the** **written** **book**
然而 在 这 制作 的 这 打印 书 , 作为 在 这 制作 的 这 书面 书
,
,
,

然而，在印刷书籍的制作过程中，正如在手写书籍的制作过程中一样，

[ðɪs] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , & [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['speʃəli] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [kə'lɪgrəfi]
this **adjustment** **is** **essential** **,** **&** **should** **be** **specially** **borne** **in** **mind** **,** **and** **Calligraphy**
这 调整 是 基本的 , & 应该 是 特别 出生 在 头脑 , 和 书法
[ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] [ˌdekə'reɪʃn] [[θri:]]
and **immediate** **decoration** **[** **3** **]**
和 即时 装饰 [3]

这种调整至关重要，应该特别注意，书法和即时装饰[3]

[baɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nəti] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'seprəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [wʊd]
by **hand** **and** **the** **unity** **which** **should** **be** **inseparably** **associated** **therewith** **would**
经过 手 和 这 统一 哪个 应该 是 密不可分 联系 由此 会
[sɜ:rv] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [tu:; tə] [ðæt] [end] .
serve **as** **an** **admirable** **discipline** **to** **that** **end** **.**
服务 作为 一个 令人钦佩的 纪律 到 那 结尾 .

手工技艺以及与之密不可分的统一性，将成为实现这一目标的良好准则。

¶ [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][noʊt] [hɪ'stɔ:rɪkli] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃən] [ɑ:r; ər] ([wʌn]

¶	Perhaps	the	most	interesting	things	to	note	historically	in	this	connexion	are	(	1
¶	也许	这	最多	有趣的	事物	到	笔记	历史	在	这	连接	是	(	1

) [ðæt] [ɔ:l] [kə'lɪgrəfi] [ɪn] ['ɪtəli] ,

)	that	all	Calligraphy	in	Italy	,
)	那	全部	书法	在	意大利	,

¶ 或许从历史角度来看，最值得注意的关联是（1）意大利的所有书法，

[speɪn] , [fræns] , ['dʒɜ:rməni] & ['ɪŋglənd] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] , [wɪð; wɪθ]

Spain	,	France	,	Germany	&	England	would	seem	to	be	a	development	,	with
西班牙	,	法国	,	德国	&	英格兰	会	似乎	到	是	一个	发展	,	和

['meni] ['sʌbdɪvɪʒnz] ,

many	subdivisions	,
许多	细分	,

西班牙、法国、德国和英国似乎是一个发展过程，其中包含许多分支。

[ʌv; əv]['roʊmən] [kə'lɪgrəfi] , [ɪt'self][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [gri:k] ,

of	Roman	Calligraphy	,	itself	a	development	of	Greek	,
的	罗马	书法	,	本身	一个	发展	的	希腊语	,

罗马书法本身是希腊书法的演变，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔ:rdərli] ['pleɪsmənt]

and	that	the	beautiful	formation	of	the	letters	and	their	orderly	placement
和	那	这	美丽的	形成	的	这	信件	和	他们的	秩序	放置

[ɪn] ['si:kwəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rek'tæŋgjələr][peɪdʒ][ɑ:r; ər][bʌt; bət][moʊdz][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'laɪt] [ɪn]

in	sequence	upon	the	rectangular	page	are	but	modes	of	that	general	delight	in
在	顺序	之上	这	矩形的	页	是	但	模式	的	那	一般的	喜	在

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv]['ju:nəti] [θru:'aʊt] [ɔ:l]

the	making	of	order	and	beauty	which	is	the	note	of	unity	throughout	all
这	制作	的	命令	和	美丽	哪个	是	这	笔记	的	统一	自始至终	全部

[ðə; ði][a:ts] :

the	arts	:
这	艺术	:

字母优美的造型以及它们在矩形页面上的有序排列，只不过是人们普遍喜爱创造秩序和美的体现方式，而这种秩序和美正是所有艺术的统一基调：

[ænd; ənd] ([ˌtu:'tu:]) [ðæt] [ɪn] [kə'lɪgrəfi] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][a:ts] ,

and	(	2	)	that	in	Calligraphy	,	as	in	all	the	arts	,
和	(	2	)	那	在	书法	,	作为	在	全部	这	艺术	,

（2）书法，如同所有艺术一样，

[ə; eɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] [wʌns]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ɪts] [weɪ] ,

a	beauty	of	decoration	once	started	on	its	way	,
一个	美丽	的	装饰	一次	开始	在	它是	方式	,

装饰之美一旦开始，便会焕然一新。

['proʊsi:dz][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɪts][bɜ:rθ][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment]

proceeds	to	throw	off	the	conditions	of	its	birth	and	where	it	was	meant
收益	到	扔	离开	这	状况	的	它是	出生	和	在哪里	它	曾是	意思是

[tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['mɪnɪstər][tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self]['mæstər] .

to	be	only	a	minister	to	make	itself	master	.
到	是	仅有的	一个	部长	到	制作	本身	掌握	.

它挣脱了自身诞生的束缚，不再仅仅扮演仆人的角色，而是成为了主人。

[ðə; ði]['steɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [ˌju:zɜ:r'peɪʃn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [kə'lɪgrəfi] [ɑ:r; ər] ['sɪŋgjələrli] [wel] [mɑ:rkt]

The	stages	in	this	usurpation	in	the	case	of	Calligraphy	are	singularly	well	marked
这	阶段	在	这	篡位	在	这	案件	的	书法	是	单独地	出色地	标记

& [ə'pærənt] .

&	apparent	.
&	明显	.

书法领域这种篡夺过程的各个阶段都格外明显且清晰。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [kə'lɪgrəfi] [wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrm] ['raɪtɪŋ] ['oʊnli] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skwer]

At	the	outset	,	Calligraphy	was	uniform	writing	only	,	a	succession	of	SQUARE
在	这	开端	,	书法	曾是	制服	写作	仅有的	,	一个	演替	的	正方形

['kæpɪtəlz] [ɔːl][ʌv; əv]['iːkwəl]['vælјuː] .

CAPITALS	all	of	equal	value	.
首都	全部	的	平等的	价值	.

最初，书法只是统一的书写方式，即一系列大小写字母，所有字母都具有相同的价值。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv]

Then	came	the	enlargement	of	the	sphere	of	action	,	so	to	speak	,	of
然后	来了	这	放大	的	这	领域	的	行动	,	所以	到	说话	,	的

['letərz] [ɪn]['prɑːmɪnənt] [pə'ziʃənz] ,

letters	in	prominent	positions	,
信件	在	著名的	职位	,

随后，可以说，那些身居要职的信件的活动范围扩大了。

[ʌv; əv][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] & [ðer; ðər] ['dekəreɪtɪv] ['triːtmənt] : [ðen] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri]

of	initial	letters	&	their	decorative	treatment	:	then	,	in	consequence	of	this	very
的	最初的	信件	&	他们的	装饰性的	治疗	:	然后	,	在	结果	的	这	非常

[ɪn'lɑːrdʒmənt] ,

enlargement	,
放大	,

首字母及其装饰处理：然后，由于这种扩展，

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ɔːr] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ædʒɪktɪv]

a	further	enlargement	or	emphasis	which	ended	in	ceasing	to	be	adjective
一个	更远	放大	或者	强调	哪个	结束	在	停止	到	是	形容词

[ˌdekə'reɪʃn] & [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstəntɪv] ['bjuːti] ,

decoration	&	becoming	a	substantive	beauty	,
装饰	&	成为	一个	实质性	美丽	,

进一步的扩展或强调，最终不再是形容词性的装饰，而成为一种实质性的美。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [freɪmd] [baɪ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] & ['raɪtɪŋ] ,

as	of	a	picture	,	framed	by	the	adjacent	illumination	&	writing	,
作为	的	一个	图片	,	框	经过	这	邻近的	照明	&	写作	,

如同一幅画，被周围的灯光和文字框住。

[bʌt; bət] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [liːf] .

but	superior	to	them	as	the	flower	to	the	leaf	.
但	优越的	到	他们	作为	这	花	到	这	叶子	.

但它比它们更胜一筹，就像花朵比叶子更胜一筹一样。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪdʒɪz][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [[fɔːr]]

Each	of	these	stages	has	a	beauty	of	its	[	4	]
每个	的	这些	阶段	有	一个	美丽	的	它是	[	4	]

这些阶段中的每一个都有其独特的美[4]

[oʊn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn]['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] .

own	,	and	each	in	its	turn	constitutes	a	Book	in	some	sense	a	Beautiful	Book	.
自己的	,	和	每个	在	它是	转动	构成	一个	书	在	一些	感觉	一个	美丽的	书	.

各自独立，而每一部分本身在某种意义上也构成了一本书，一本美丽的书。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][baɪ]['æbstrækt]['sɪmbəlɪzəm]

But	in	the	passage	from	the	image	created	in	the	mind	by	abstract	symbolism
但	在	这	通道	从	这	图像	创建	在	这	头脑	经过	抽象的	象征意义

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪk'sprest] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][baɪ] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] ,

to	the	image	expressed	on	the	page	by	verisimilitude	,
到	这	图像	表达	在	这	页	经过	逼真性	,

但是，从抽象象征主义在脑海中创造的图像，到逼真地在纸上表达的图像，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] & [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] ,

the	book	itself	underwent	a	change	&	became	in	the	process	,
这	书	本身	经历了	一个	改变	&	成为	在	这	过程	,

这本书本身也经历了变化，并在这一过程中变成了……

[nɑ:t][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪt'self][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

not	a	vehicle	for	the	conveyance	of	an	image	,	but	itself	the	image	,
不是	一个	车辆	为了	这	输送	的	一个	图像	,	但	本身	这	图像	,

它不是传递图像的载体，它本身就是图像。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnər] [aɪ] ,

to	be	appreciated	not	so	much	by	the	imagination	,	the	inner	eye	,
到	是	感谢	不是	所以	很多	经过	这	想像力	,	这	内	眼睛	,

与其说是靠想象力或内在之眼去欣赏，不如说是需要用心去感受。

[æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði]['aʊtər] [aɪ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪt'self] ;

as	directly	by	the	outer	eye	,	the	sense	of	sight	itself	;
作为	直接地	经过	这	外	眼睛	,	这	感觉	的	视线	本身	;

直接通过外眼，即视觉本身；

[dʒʌst][æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] ['si:nəri] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][fɜ:rst] [ɪ'mædʒɪnətɪvli] [baɪ][ðə; ði][spek'teitəs]

just	as	on	the	stage	the	scenery	created	at	first	imaginatively	by	the	spectators
只是	作为	在	这	阶段	这	风景	创建	在	第一的	富有想象力	经过	这	观众

,

,

,

就像舞台上的布景最初是由观众凭想象力创造出来的一样，

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] ,

in	obedience	to	the	influence	of	the	actor	,
在	服从	到	这	影响	的	这	演员	,

出于对演员影响的服从，

[ɪz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪk'stɜ:rnəli] [baɪ][ðə; ði] [si:n] ['peɪntər] & [kɑ:s'tu:mieɪ][ɪn]['sɪmjuleɪtɪd] [ri'æləti] .

is	now	presented	externally	by	the	scene	painter	&	costumier	in	simulated	reality	.
是	现在	呈现	外部	经过	这	场景	画家	&	服装师	在	模拟	现实	.

现在由场景画家和服装师以模拟现实的方式向外部呈现。

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [wen] [ðə; ði][ɪ'lu:məˌneɪtər] , ['pæsɪŋ] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv]

I	apprehend	that	when	the	illuminator	,	passing	on	from	the	decoration	of
我	逮捕	那	什么时候	这	照明器	,	通过	在	从	这	装饰	的

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɔ:r][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] ,

significant	or	initial	letters	,
重要的	或者	最初的	信件	,

我理解，当插图画家从装饰重要字母或首字母开始，

[tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

took	to	the	making	of	pictures	in	this	fashion	within	the	folds	of	them	,
采取	到	这	制作	的	图片	在	这	时尚	之内	这	折叠	的	他们	,

就这样，他开始在它们的褶皱中拍摄照片。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rt] [tu:] [fɑ:r] .

he	was	pressing	his	art	too	far	.
他	曾是	紧迫	他的	艺术	也	远的	.

他的艺术追求太过极端了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃoʊd] , [ʌv; əv] [sə'bɔ:dineitiŋ] [hɪz; ɪz][tekst][tu:; tə]

He	was	in	danger	,	as	the	event	showed	,	of	subordinating	his	Text	to
他	曾是	在	危险	,	作为	这	事件	显示	,	的	从属关系	他的	文本	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

正如事件所表明的那样，他有将自己的文本置于自身之下的危险。

[ʌv; əv]['sækrifaisɪŋ][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd][tu:; tə][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ɪts] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

of	sacrificing	the	thing	signified	to	the	mode	of	its	signification	,
的	牺牲	这	事物	表示	到	这	模式	的	它是	意义	,

将所象征的事物牺牲给其象征方式，

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] ,

for	in	the	end	the	written	communication	became	as	it	were	nothing	,
为了	在	这	结尾	这	书面	沟通	成为	作为	它	是	没有什么	,

最终，书面交流几乎变得毫无意义。

[ɔ:r][bʌt; bət][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ɔ:r][ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃərz]

or	but	the	framework	or	apology	to	support	a	succession	of	beautiful	pictures
或者	但	这	框架	或者	道歉	到	支持	一个	演替	的	美丽的	图片

,

,

,

或者，这只是支撑一系列精美图片的框架或辩解而已。

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

beautiful	indeed	,	but	beautiful	at	the	expense	of	the	Text	which	they	had
美丽的	的确	,	但	美丽的	在	这	费用	的	这	文本	哪个	他们	有

[set] [aʊt] [tu:; tə]['mægnɪfaɪ] .

set	out	to	magnify	.
放	出去	到	放大	.

确实很美，但这种美是以牺牲他们原本想要颂扬的文本为代价的。

¶ [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃən] ['seɪfli] ['mɔ:rəlaɪz] & [seɪ] [ðæt] [wen] ['meni] [a:ts] [kəm'baɪn]

¶	And	we	may	in	this	connexion	safely	moralize	&	say	that	when	many	arts	combine
¶	和	我们	可能	在	这	连接	安全	道德说教	&	说	那	什么时候	许多	艺术	结合

,

,

,

¶ 在此背景下，我们可以理直气壮地进行道德评判，并指出当多种艺术形式结合在一起时，

[ɔ:r][prə'poʊz][tu:; tə][kəm'baɪn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:ses]

or	propose	to	combine	,	to	the	making	of	one	thing	,	as	the	process
或者	提出	到	结合	,	到	这	制作	的	一	事物	,	作为	这	过程

[kən'tɪnju:z] ,

continues	,
继续	,

或者提议将它们组合起来，制成一样东西，随着过程的进行，

& [ðə; ði] ['sevrəl] [a:ts] [dɪ'veləp] ,

&	the	several	arts	develop	,
&	这	一些	艺术	发展	,

各种艺术形式也随之发展。

[i:tʃ] [wɪl] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] ,

each	will	attempt	to	assert	itself	to	the	destruction	of	the	one	thing	needful	,
每个	将要	试图	到	断言	本身	到	这	破坏	的	这	一	事物	需要	,

[tu:; tə] [[faɪv]]

to	[	5	]
到	[	5	]

每一种人都会试图通过摧毁唯一必需的东西来彰显自己的价值，[5]

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət][fɜ:rst][ɔ:l] [kəm'baɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] .

the	making	of	which	they	at	first	all	combined	in	a	common	subordination	.
这	制作	的	哪个	他们	在	第一的	全部	合并	在	一个	常见的	从属关系	.

他们最初都是在共同的服从下共同参与制作的。

[ðʌs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [keɪs] [ðə; ði][ɪ'luːmə,neɪtər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['oʊvər] ['relətɪv] [dɪ'veləpmənt] [ðə; ði]

Thus	**in**	**our**	**own**	**case**	**the**	**illuminator**	**destroyed**	**by**	**over**	**relative**	**development**	**the**
因此	在	我们的	自己的	案件	这	照明器	损毁	经过	超过	相对的	发展	这

['pjʊrli] ['rɪt(ə)n] [tekst] ,

purely	**written**	**text**	**,**
纯粹	书面	文本	,

因此，就我们自身而言，插图画家由于过度相对发展而破坏了纯粹的书面文本。

& [ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz] [ðæt] ['evri] ['ɑːrtɪst] , [ɪn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

&	**the**	**moral**	**is**	**that**	**every**	**artist**	**,**	**in**	**contributing**	**to**	**the**	**Book**	**Beautiful**	**,**
&	这	道德	是	那	每一个	艺术家	,	在	贡献	到	这	书	美丽的	,

寓意是，每一位艺术家在为《美丽之书》做出贡献时，

[mʌst; məst] [kiːp] [hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd][ænd; ənd] ['strɪktli] [sə'bɔːrdɪnət] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd]

must	**keep**	**himself**	**well**	**in**	**hand**	**and**	**strictly**	**subordinate**	**both**	**his**	**art**	**and**
必须	保持	他自己	出色地	在	手	和	严格	下属	两个都	他的	艺术	和

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] .

his	**ambition**	**to**	**the**	**end**	**in**	**view**	**.**
他的	志向	到	这	结尾	在	看法	.

必须约束好自己，严格地将自己的艺术和抱负都服从于最终目标。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] ['oʊnli] & [nɑːt][ɪt'self]

He	**must**	**remember**	**that**	**in**	**such**	**a**	**case**	**his**	**art**	**is**	**a**	**means**	**only**	**&**	**not**	**itself**
他	必须	记住	那	在	这样的	一个	案件	他的	艺术	是	一个	方法	仅有的	&	不是	本身

[æn; ən][end] .

an	**end**	**.**
一个	结尾	.

他必须记住，在这种情况下，他的艺术只是一种手段，而不是目的本身。

¶ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ɪts]

¶	**It**	**is**	**worthy**	**of**	**remark**	**that**	**the**	**Church**	**fought**	**against**	**the**	**idolatry**	**of**	**its**
¶	它	是	值得	的	评论	那	这	教会	战斗	反对	这	偶像崇拜	的	它是

[skraibz] ,

Scribes	**,**
抄写员	,

值得一提的是，教会曾与文士们的偶像崇拜作斗争。

& [sɔːt] [tuː; tə][kɜːr'teɪl][ðə; ði] [tuː] [ɪg'zuːbərənt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'luːmə,neɪtər] ,

&	**sought**	**to**	**curtail**	**the**	**too**	**exuberant**	**beauty**	**of**	**their**	**illuminators**	**,**
&	寻求	到	限制	这	也	旺盛	美丽	的	他们的	照明器	,

并试图抑制其插图中过于艳丽的美感，

& [ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði][aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪndər] .

&	**a**	**similar**	**attempt**	**was**	**made**	**to**	**keep**	**down**	**the**	**idolatry**	**of**	**the**	**Binder**	**.**
&	一个	相似的	试图	曾是	制成	到	保持	向下	这	偶像崇拜	的	这	活页夹	.

也曾有过类似的尝试来遏制对圣人的偶像崇拜。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][pər'hæps][lɔːst][ɔːl] [prɪ'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

The	**Church**	**has**	**perhaps**	**lost**	**all**	**pretension**	**even**	**to**	**influence**	**in**	**this**	**respect**	**.**
这	教会	有	也许	丢失的	全部	预张	甚至	到	影响	在	这	尊重	.

教会或许已经完全丧失了在这方面的影响力。

[bʌt; bət]['ɑːrtɪsts][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz]

But	**artists**	**should**	**not**	**need**	**the**	**guidance**	**of**	**anything**	**outside**	**themselves**	**as**
但	艺术家	应该	不是	需要	这	指导	的	任何事物	外部	他们自己	作为

['ɑːrtɪsts] .

artists	**.**
艺术家	.

但艺术家作为艺术家，不应该需要任何外部因素的指导。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz]['ɑːrtɪsts] , ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənˌwiːl] ,

They	should	,	as	artists	,	realise	that	the	world	of	art	is	a	commonweal	,
他们	应该	,	作为	艺术家	,	意识到	那	这	世界	的	艺术	是	一个	公理	,

作为艺术家，他们应该意识到艺术界是一个公共领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] [wɜːrk] , ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːrt]

and	that	the	most	beautiful	art	is	a	composite	work	,	higher	than	the	art
和	那	这	最多	美丽的	艺术	是	一个	合成的	工作	,	更高	比	这	艺术

[ʌv; əv] [iːtʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

而最美的艺术作品是综合作品，它高于任何单一艺术形式的总和。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] [kən'trɪbjətɔːri] ,

and	that	the	art	of	each	is	contributory	,
和	那	这	艺术	的	每个	是	贡献者	,

而且每件艺术品都是有贡献的。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ɪn] [duː] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n]

only	to	be	exercised	in	due	subordination	to	the	ideal	which	is	the	creation
仅有的	到	是	锻炼	在	到期的	从属关系	到	这	理想的	哪个	是	这	创建

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

只能在完全服从于所有人共同创造的理想的前提下行使。

[taɪ'pɑːgrəfi]

TYPOGRAPHY

排版

排版

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] &

THE	PASSAGE	from	the	Written	Book	to	the	Printed	Book	was	sudden	&
这	通道	从	这	书面	书	到	这	打印	书	曾是	突然	&

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

从手写本到印刷本的转变是突然而彻底的。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ɑːr; ər][ðə; ði]

Nor	is	it	wonderful	that	the	earliest	productions	of	the	printing	press	are	the
也不	是	它	精彩的	那	这	最早	作品	的	这	印刷	按	是	这

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] & [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]

most	beautiful	&	that	the	history	of	its	subsequent	career	is	but	the
最多	美丽的	&	那	这	历史	的	它是	随后的	职业	是	但	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] ['dekədəns] .

history	of	its	decadence	.
历史	的	它是	颓废	.

印刷术早期的产品最为精美，而其后的发展史却成了其衰落史，这并不令人感到惊奇。

[ðə; ði]['prɪntər] [[sɪks]]

The	Printer	[	6	]
这	打印机	[	6	]

打印机[6]

['kærid] [ɑːn]['ɪntuː] [taɪp] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪgrəfər] & [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪgrəfər] [æt; ət]

carried	on	into	Type	the	tradition	of	the	Calligrapher	&	of	the	Calligrapher	at
携带	在	进入	类型	这	传统	的	这	书法家	&	的	这	书法家	在

[hɪz; ɪz][best] .

his	best	.
他的	最好的	.

他将书法家的传统以及书法家最优秀的作品传承到了字体设计中。

[æz; əz] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [krɑ:ft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntər] [dɪ'klaɪnd] .

As	this	tradition	died	out	in	the	distance	,	the	craft	of	the	Printer	declined	.
作为	这	传统	死亡	出去	在	这	距离	,	这	工艺	的	这	打印机	拒绝	.

随着这一传统在远处逐渐消失，印刷工的技艺也随之衰落。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɪgrəfər] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] & [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [krɑ:ft] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	is	the	function	of	the	Calligrapher	to	revive	&	restore	the	craft	of	the
它	是	这	功能	的	这	书法家	到	复活	&	恢复	这	工艺	的	这

['prɪntər] [tu:; tə] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pjʊrətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] & [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

Printer	to	its	original	purity	of	intention	&	accomplishment	.
打印机	到	它是	原来的	纯度	的	意图	&	成就	.

书法家的职责是复兴和恢复印刷工艺，使其恢复到最初的纯粹意图和成就。

[ðə; ði] ['prɪntər] [mʌst; məst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kə'lɪgrəfər] , [ɔ:r] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

The	Printer	must	at	the	same	time	be	a	Calligrapher	,	or	in	touch	with
这	打印机	必须	在	这	相同的	时间	是	一个	书法家	,	或者	在	触碰	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

印刷者必须同时也是一位书法家，或者与书法家有联系。

& [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] [ə; eɪ] [skrɪp'tɔ:riəm]

&	there	must	be	in	association	with	the	Printing	Press	a	Scriptorium
&	那里	必须	是	在	协会	和	这	印刷	按	一个	抄写室

[wer] ['bju:tɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] ['præktɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['letər] - [dɪ'zaɪnɪŋ] [kept]

where	beautiful	writing	may	be	practised	and	the	art	of	letter	-	designing	kept
在哪里	美丽的	写作	可能	是	已实践	和	这	艺术	的	信	-	设计	保留

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

印刷厂旁边必须设有缮写室，在那里可以练习优美的书写，并使字母设计艺术得以传承。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðɪs] ['fɜ:rðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə'pɑ:n] ['raɪtɪŋ] :

And	there	is	this	further	evidence	of	the	dependence	of	printing	upon	writing	:
和	那里	是	这	更远	证据	的	这	依赖性	的	印刷	之上	写作	:

还有以下证据进一步证明了印刷术对书写的依赖性：

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [aɪz] ,

the	great	revival	in	printing	which	is	taking	place	under	our	own	eyes	,
这	伟大的	复兴	在	印刷	哪个	是	采取	地方	在下面	我们的	自己的	眼睛	,

印刷业正在我们眼前经历一场伟大的复兴。

[ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪntər] [hu:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪntər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

is	the	work	of	a	Printer	who	before	he	was	a	Printer	was	a
是	这	工作	的	一个	打印机	WHO	前	他	曾是	一个	打印机	曾是	一个

[kə'lɪgrəfər] & [æn; ən] [ɪ'lu:məˌneɪtər] ,

Calligrapher	&	an	Illuminator	,
书法家	&	一个	照明器	,

这是一位印刷工的作品，他在成为印刷工之前是一位书法家和插图画家。

['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] .

WILLIAM	MORRIS	.
威廉	莫里斯	.

威廉·莫里斯。

¶ [ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti] [ʌv; əv] [taɪ'pɑ:grəfi] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kə'lɪgrəfi] , [ɪz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə]

¶	The	whole	duty	of	Typography	,	as	of	Calligraphy	,	is	to	communicate	to
¶	这	所有的	责任	的	排版	,	作为	的	书法	,	是	到	交流	到

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	imagination	,
这	想像力	,

¶ 排版和书法一样，其全部职责都是为了向人们的想象力传达信息。

[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɔːr] ['ɪmɪdʒ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ]

without	loss	by	the	way	,	the	thought	or	image	intended	to	be	communicated	by
没有	损失	经过	这	方式	,	这	想法	或者	图像	故意的	到	是	沟通	经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	Author	.
这	作者	.

顺便说一句，不要损失作者想要传达的思想或意象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪ'pɑːgrəfi] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	the	whole	duty	of	beautiful	typography	is	not	to	substitute	for	the
和	这	所有的	责任	的	美丽的	排版	是	不是	到	代替	为了	这

['bjuːti] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði]

beauty	or	interest	of	the	thing	thought	and	intended	to	be	conveyed	by	the
美丽	或者	兴趣	的	这	事物	想法	和	故意的	到	是	传递	经过	这

['sɪmb(ə)l] ,

symbol	,
象征	,

而精美的字体设计的全部意义并不在于取代符号本身所蕴含的美感或趣味性。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

a	beauty	or	interest	of	its	own	,	but	,	on	the	one	hand	,
一个	美丽	或者	兴趣	的	它是	自己的	,	但	,	在	这	一	手	,

它本身就具有美感或趣味性，但一方面，

[tuː; tə][wɪn] ['ækses] [fɔːr; fər] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['klɪrnəs] & ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	win	access	for	that	communication	by	the	clearness	&	beauty	of	the
到	赢	使用权	为了	那	沟通	经过	这	清晰度	&	美丽	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

vehicle	,
车辆	,

通过车辆的清晰度和美观性来赢得沟通渠道，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	on	the	other	hand	,
和	在	这	其他	手	,

另一方面，

[tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [pɔːz] [ɔːr][steɪdʒ][ɪn] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ˌɪntər'poʊz]

to	take	advantage	of	every	pause	or	stage	in	that	communication	to	interpose
到	拿	优势	的	每一个	暂停	或者	阶段	在	那	沟通	到	插入

[sʌm; səm] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] & ['restfl] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ɑːrt] .

some	characteristic	&	restful	beauty	in	its	own	art	.
一些	特征	&	宁静	美丽	在	它是	自己的	艺术	.

利用交流中的每一个停顿或阶段，在其艺术中融入一些独特的、令人放松的美。

[wiː; wi] [ðʌs] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][æz; əz]

We	thus	have	a	reason	for	the	clearness	and	beauty	of	the	text	as
我们	因此	有	一个	原因	为了	这	清晰度	和	美丽	的	这	文本	作为

[ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	whole	,
一个	所有的	,

因此，我们就能理解全文为何如此清晰优美了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr] [['sɛvən]]

for	the	especial	beauty	of	the	first	or	[	7	]
为了	这	特别的	美丽	的	这	第一的	或者	[	7	]

为第一或[7]的特殊美丽

[ˌɪntrə'dʌktəri] [peɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['bjuːti] [ʌv; əv]
introductory page and of the title , and for the especial beauty of
引言 页 和 的 这 标题 , 和 为了 这 特别的 美丽 的
[ðə; ði] ['hediŋs] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] ,
the headings of chapters ,
这 标题 的 章节 ,

引言页和标题页，以及各章节标题的精美之处，

['kæpɪt(ə)l][ɔːr][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] , & [soʊ][ɑːn] ,
capital or initial letters , & so on ,
首都 或者 最初的 信件 , & 所以 在 ,

大写字母或首字母等等。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪləstreɪtər] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
and an opening for the illustrator as we shall see by and by .
和 一个 开幕 为了 这 插画家 作为 我们 将 看 经过 和 经过 .

我们稍后会看到，这里也为插画师提供了一个职位空缺。

¶ ['fɜːrðər] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['poʊətri] , [vɜːrs] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
¶ Further , in the case of Poetry , verse , in my opinion ,
¶ 更远 , 在 这 案件 的 诗 , 诗 , 在 我的 观点 ,

此外，就诗歌而言，在我看来，

[ə'piːlz] [baɪ][ɪts][fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,
appeals by its form to the eye , as well as to the ear ,
上诉 经过 它是 形式 到 这 眼睛 , 作为 出色地 作为 到 这 耳朵 ,

它从外形上吸引眼球，也吸引耳球。

& [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][soʊ] [ðæt] [ɪts] ['strʌktʃər] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][æt; ət][ə; eɪ]
& should be placed on the page so that its structure may be taken in at a
& 应该 是 放置 在 这 页 所以 那 它是 结构 可能 是 已采取 在 在 一个
[glæns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
glance and distinctively appreciated ,
瞥一眼 和 独特地 感谢 ,

应该将其放置在页面上，以便人们可以一眼看出其结构并加以清晰的理解。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]
and anything which interferes with this swiftness of apprehension and
和 任何事物 哪个 干扰 和 这 速度 的 忧虑 和
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] ,
appreciation , however beautiful in itself ,
欣赏 , 然而 美丽的 在 本身 ,

任何妨碍这种迅速领悟和欣赏的事物，无论其本身多么美好，

[ɪz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ɪm'pɜːrtnəns] .
is in relation to the book as a whole a typographical impertinence .
是 在 关系 到 这 书 作为 一个 所有的 一个 印刷 无礼 .

就整本书而言，这是一种排版上的不敬。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
ILLUSTRATION
插图

插图

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'spresɪv] [kən'stɪtʃuənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt]
ILLUSTRATION , the other expressive constituent of the Book Beautiful , is a part
插图 , 这 其他 富有表现力的 组分 的 这 书 美丽的 , 是 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] ['mætər] ,
of the whole subject matter ,
的 这 所有的 主题 事情 ,

插图是《美书》的另一个表现形式，也是整个主题的一部分。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [sim'bɔlikəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [pɪkt] [aʊt] , ['aɪsəleɪtɪd] , & [prɪ'zentɪd] [pɪk'tɔːriəli] .

in	process	of	symbolical	communication	,	picked	out	,	isolated	,	&	presented	pictorially	.
在	过程	的	象征性的	沟通	,	挑选	出去	,	孤立	,	&	呈现	形象地	.

在符号交流过程中，被挑选出来，分离出来，并以图像形式呈现。

[bɪ'saɪdz] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	its	relation	in	the	field	of	the	imagination	to	the	rest	of	the
除了	它是	关系	在	这	场地	的	这	想像力	到	这	休息	的	这

['sʌbdʒekt] ['mætər] ,

subject	matter	,
主题	事情	,

除了它在想象力领域与其他主题内容的关系之外，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] & [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'leɪʃn] ,

the	thought	of	the	book	,	it	has	a	relation	&	a	most	important	relation	,
这	想法	的	这	书	,	它	有	一个	关系	&	一个	最多	重要的	关系	,

这本书的思想，它与某种事物，而且是一种极其重要的事物，有着某种联系。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ðə; ði]

in	the	field	of	the	senses	,	to	the	vehicle	of	communication	,	the
在	这	场地	的	这	感官	,	到	这	车辆	的	沟通	,	这

[ɪ'miːdiət] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

immediate	typographical	environment	,
即时	印刷	环境	,

从感官领域到沟通媒介，再到直接的印刷环境，

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

amid	which	it	appears	.
之中	哪个	它	出现	.

它就出现在其中。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ]

And	here	comes	in	the	question	,	which	has	sometimes	been	confused	with
和	这里	来	在	这	问题	,	哪个	有	有时	到过	使困惑	和

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

the	question	of	relationship	,
这	问题	的	关系	,

这就引出了一个问题，这个问题有时会与关系问题混淆：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] &

the	question	of	the	mode	in	which	the	pictorial	illustration	may	be	produced	&
这	问题	的	这	模式	在	哪个	这	画报	插图	可能	是	生产	&

[træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,

transferred	to	the	page	,
转移	到	这	页	,

图示的制作和转移到页面上的方式问题

[baɪ] ['wʊdkʌt] , [baɪ] [stiːl] [ɔːr] ['kɑːpər] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɔːr][baɪ] ['prɑːses] .

by	woodcut	,	by	steel	or	copper	engraving	,	or	by	process	.
经过	木刻	,	经过	钢	或者	铜	雕刻	,	或者	经过	过程	.

用木刻、钢版或铜版雕刻，或通过工艺制作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [sə'bɔːrdɪnət] [ðoʊ] [[eɪt]]

But	this	seems	to	me	to	be	an	entirely	subordinate	though	[	8	]
但	这	似乎	到	我	到	是	一个	完全	下属	尽管	[	8	]

但在我看来，这完全是次要的[8]

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] .

important	question	.
重要的	问题	.

重要的问题。

[ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [ðə; ði] ['æspekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn]

The	main	question	is	the	aspect	which	the	illustration	shall	be	made	to	take	in
这	主要的	问题	是	这	方面	哪个	这	插图	将	是	制成	到	拿	在

['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪ'pɑːgrəfi] .

order	to	fit	it	into	and	amid	a	page	of	Typography	.
命令	到	合身	它	进入	和	之中	一个	页	的	排版	.

主要问题是，为了使插图能够融入排版页面并与之协调，应该采取怎样的风格。

[ænd; ənd] [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ɪts] ['æspekt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪ'senʃəli] ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	I	submit	that	its	aspect	must	be	essentially	formal	and	of	the
和	我	提交	那	它是	方面	必须	是	本质上	正式的	和	的	这

[seɪm] ['tekstʃər] ,

same	texture	,
相同的	质地	,

我认为，它的外观本质上必须是正式的，并且具有相同的质感。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['letərˌpres] .

so	to	speak	,	as	the	letterpress	.
所以	到	说话	,	作为	这	活版印刷	.

可以说，就像活版印刷机一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [set] [freɪm] [ɔːr] ['mɑːrdʒɪn] [tuː; tə] [ɪt'self] , [dɪ'mɑːˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli]

It	should	have	a	set	frame	or	margin	to	itself	,	demarcating	it	distinctly
它	应该	有	一个	放	框架	或者	利润	到	本身	,	划定界限	它	明显地

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tekst] ,

from	the	text	,
从	这	文本	,

它应该有固定的边框或边距，使其与文本明显区分开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪp] & ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] , [ɪf] ['dekəreɪtɪv] ,

and	the	shape	&	character	of	the	frame	,	if	decorative	,
和	这	形状	&	特点	的	这	框架	,	如果	装饰性的	,

以及相框的形状和风格（如果是装饰性的），

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] ['kɑːntent] ;

should	have	relation	to	the	page	as	well	as	to	the	illustrative	content	;
应该	有	关系	到	这	页	作为	出色地	作为	到	这	举例说明	内容	;

应该与页面内容以及插图内容相关；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrətɪv] ['kɑːntent] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [kept] ['ʌndər] [soʊ] [æz; əz]

and	the	illustrative	content	itself	should	be	formal	and	kept	under	so	as
和	这	举例说明	内容	本身	应该	是	正式的	和	保留	在下面	所以	作为

['lɪtərəli] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ,

literally	to	illustrate	,
字面上地	到	阐明	,

插图内容本身应正式且简洁，以便于字面说明。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪm] [baɪ] ['oʊvər] ['briljəns,-jənsi] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['mætər] [left]

and	not	to	dim	by	over	brilliancy	the	rest	of	the	subject	matter	left
和	不是	到	暗淡	经过	超过	才华横溢	这	休息	的	这	主题	事情	左边

[tuː; tə] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['letərˌpres] [ə'loʊn] .

to	be	communicated	to	the	imagination	by	the	letterpress	alone	.
到	是	沟通	到	这	想像力	经过	这	活版印刷	独自的	.

并且不要因为过于华丽而掩盖其余的内容，这些内容只能通过文字印刷来传达给读者的想象力。

[ðə; ði] [bʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl]

THE	BOOK	BEAUTIFUL	AS	A	WHOLE
这	书	美丽的	作为	一个	所有的

这本书整体来说很美。

['faɪnəli] , [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] ['bju:tɪf(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ɪts] ['raɪtɪŋ] [ɔ:r] ['prɪntɪŋ]

FINALLY	**,**	**if**	**the**	**Book**	**Beautiful**	**may**	**be**	**beautiful**	**by**	**virtue**	**of**	**its**	**writing**	**or**	**printing**
最后	,	如果	这	书	美丽的	可能	是	美丽的	经过	美德	的	它是	写作	或者	印刷

[ɔ:r] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

or	**illustration**	**,**
或者	插图	,

最后，如果一本书的美丽之处在于它的文字、印刷或插图，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] , [bi:; bi]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ,

it	**may**	**also**	**be**	**beautiful**	**,**	**be**	**even**	**more**	**beautiful**	**,**
它	可能	还	是	美丽的	,	是	甚至	更多的	美丽的	,

它也可能很美，甚至更美。

[baɪ][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][wʌn] [kəm'pɑ:zət] [hoʊl] , [ðə; ði]

by	**the**	**union**	**of**	**all**	**to**	**the**	**production**	**of**	**one**	**composite**	**whole**	**,**	**the**
经过	这	联盟	的	全部	到	这	生产	的	一	合成的	所有的	,	这

['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] [bʊk] ['bju:tɪf(ə)l] .

consummate	**Book**	**Beautiful**	**.**
完善	书	美丽的	.

通过所有元素的结合，创造出一个完整的整体，即完美的《美之书》。

[hɪr] [ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nikeitid] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] [kʌmz] [fɜ:rst] , [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ]

Here	**the**	**idea**	**to**	**be**	**communicated**	**by**	**the**	**book**	**comes**	**first**	**,**	**as**	**the**	**thing**
这里	这	主意	到	是	沟通	经过	这	书	来	第一的	,	作为	这	事物

[ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

of	**supreme**	**importance**	**.**
的	最高	重要性	.

在这里，本书要传达的思想是首要的，也是最重要的。

[ðen] [kʌmz] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , ['straɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə]

Then	**comes**	**in**	**attendance**	**upon**	**it**	**,**	**striving**	**for**	**the**	**love**	**of**	**the**	**idea**	**to**
然后	来	在	出席	之上	它	,	努力	为了	这	爱	的	这	主意	到

[bi:; bi][ɪt'self] ['bju:tɪf(ə)l] ,

be	**itself**	**beautiful**	**,**
是	本身	美丽的	,

然后，人们便会参与其中，努力使对理念的热爱本身变得美好。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ɔ:r] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] [ɔ:r] ['dekəreɪtɪv] ['letərz] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [set]

the	**written**	**or**	**printed**	**page**	**,**	**the**	**decorated**	**or**	**decorative**	**letters**	**,**	**the**	**pictures**	**,**	**set**
这	书面	或者	打印	页	,	这	装饰	或者	装饰性的	信件	,	这	图片	,	放

[ə'mɪd][ðə; ði][tekst] ,

amid	**the**	**text**	**,**
之中	这	文本	,

书写或印刷的页面、装饰性的文字、图片，都穿插在文本之间。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði]['baɪndɪŋ] ,

and	**finally**	**the**	**binding**	**,**
和	最后	这	结合	,

最后是装订。

['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ɪts] [strɔ:ŋ] [grɪp][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['veri] [lʌv] [ə'gen] [ɪt'self] [bɪ'kʌmɪŋ]

holding	**the**	**whole**	**in**	**its**	**strong**	**grip**	**and**	**for**	**very**	**love**	**again**	**itself**	**becoming**
保持	这	所有的	在	它是	强的	紧握	和	为了	非常	爱	再次	本身	成为

['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] . [[naɪn]]

beautiful	**because**	**in**	**company**	**with**	**the**	**idea**	**.**	**[**	**9**	**]**
美丽的	因为	在	公司	和	这	主意	.	[	9	]

它牢牢地抓住了整个事物，并且因为爱本身而变得美丽，因为它与理念相伴。[9]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [su'pri:m] [bʊk] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r][aɪ'di:əl] [bʊk] , [ə; eɪ] [dri:m] ,

This	**is**	**the**	**supreme**	**Book**	**Beautiful**	**or**	**Ideal**	**Book**	**,**	**a**	**dream**	**,**
这	是	这	最高	书	美丽的	或者	理想的	书	,	一个	梦	,

这是至高无上的书，美丽或理想的书，一个梦想。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [rest] [ænd; ənd]['ɪntu:]

a	symbol	of	the	infinitely	beautiful	in	which	all	things	of	beauty	rest	and	into
一个	象征	的	这	无限地	美丽的	在	哪个	全部	事物	的	美丽	休息	和	进入

[wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [du:] ['ʌltɪmətli] [mɜ:rdʒ] .

which	all	things	of	beauty	do	ultimately	merge	.
哪个	全部	事物	的	美丽	做	最终	合并	.

它是无限之美的象征，所有美好的事物都存在于其中，所有美好的事物最终都将融入其中。

¶ [ðə; ði] [bʊk] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'si:vd] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

¶	The	Book	Beautiful	,	then	,	should	be	conceived	of	as	a	whole	,
¶	这	书	美丽的	,	然后	,	应该	是	构思	的	作为	一个	所有的	,

因此，《美的书》应该被视为一个整体。

& [ðə; ði][self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ɑ:rt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['limits][ɪm'poʊzd][baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

&	the	self	-	assertion	of	any	Art	beyond	the	limits	imposed	by	the	conditions	of
&	这	自己	-	断言	的	任何	艺术	超过	这	限制	强加	经过	这	状况	的

[ɪts][kri'eɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] .

its	creation	should	be	looked	upon	as	an	Act	of	Treason	.
它是	创建	应该	是	看起来	之上	作为	一个	行为	的	叛国罪	.

任何艺术形式超越其创作条件所规定的界限进行自我主张，都应被视为叛国行为。

[ðə; ði]['prɑ:pər]['du:ti][ʌv; əv] [i:tʃ] [ɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] ['limits][ɪz][tu:; tə][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

The	proper	duty	of	each	Art	within	such	limits	is	to	co	-	operate	with	all	the
这	恰当的	责任	的	每个	艺术	之内	这样的	限制	是	到	合作	-	操作	和	全部	这

['ʌðər] [a:ts] ,

other	arts	,
其他	艺术	,

在这样的限制范围内，各门艺术的恰当职责是与其他所有艺术合作。

['sɪmələrli] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑ:t] - [ɪt'self] .

similarly	employed	,	in	the	production	of	something	which	is	distinctly	Not	-	Itself	.
相似地	受雇	,	在	这	生产	的	某物	哪个	是	明显地	不是	-	本身	.

同样地，它也被用于生产某种与自身截然不同的东西。

[ðə; ði] ['hoʊlnəs] , ['sɪmətri] , ['hɑ:rməni] , ['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [stres] [ɔ:r] [streɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

The	wholeness	,	symmetry	,	harmony	,	beauty	without	stress	or	strain	,	of	the	Book
这	完整性	,	对称	,	和谐	,	美丽	没有	压力	或者	拉紧	,	的	这	书

['bju:tɪf(ə)l] ,

Beautiful	,
美丽的	,

《美丽之书》的完整性、对称性、和谐性以及无压力、无紧张感的美感，

[wʊd] [ðen] [bi:; bi][wʌn][ɪn]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊlnəs] , ['sɪmətri] , ['hɑ:rməni] , [ænd; ənd]

would	then	be	one	in	principle	with	the	wholeness	,	symmetry	,	harmony	,	and
会	然后	是	一	在	原则	和	这	完整性	,	对称	,	和谐	,	和

['bju:ti] [wɪ'ðaʊt] [stres] [ɔ:r] [streɪn] ,

beauty	without	stress	or	strain	,
美丽	没有	压力	或者	拉紧	,

这样一来，原则上就与完整、对称、和谐、美丽融为一体，没有任何压力或紧张感。

[ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɔnstitju:tid] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] & [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

of	that	WHOLE	OF	LIFE	WHICH	IS	CONSTITUTED	OF	OURSELVES	&	THE	WORLD	,
的	那	所有的	的	生活	哪个	是	构成	的	我们自己	&	这	世界	,

由我们自身和世界构成的整个生命，

[ðæt] [kəm'pleks] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] [hoʊl] [wɪtʃ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [kəm'petətɪv]

THAT	COMPLEX	AND	MARVELLOUS	WHOLE	WHICH	,	AMID	THE	STRIFE	OF	COMPETITIVE
那	复杂的	和	奇妙	所有的	哪个	,	之中	这	冲突	的	竞争的

['fɔ:rsɪz] , [su:'pri:mli] [hoʊldz] [ɪts] [oʊn] ,

FORCES	,	SUPREMELY	HOLDS	ITS	OWN	,
力量	,	至高无上	持有	它是	自己的	,

那复杂而奇妙的整体，在竞争力量的角力中，依然能够保持其至高无上的地位。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [raɪts] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [i'lju:mind] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

AND	IN	THE	LANGUAGE	OF	LIFE	WRITES	,	UPON	THE	ILLUMINED	PAGES	OF	THE
和	在	这	语言	的	生活	写	,	之上	这	照明	页面	的	这

[deɪz] ,

DAYS	,
天	,

并以生命的语言，在光辉灿烂的岁月篇章上书写，

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ,

THE	VOLUMES	OF	THE	CENTURIES	,
这	卷	的	这	几个世纪	,

世纪之卷

& [θru:] [ðə; ði] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] [taɪm] & [speɪs] [mu:vz] ['rɪðmɪkli] ['ɑ:nwərd] [tu:; tə]

&	THROUGH	THE	INFINITUDES	OF	TIME	&	SPACE	MOVES	RHYTHMICALLY	ONWARD	TO
&	通过	这	无穷大	的	时间	&	空间	移动	有节奏地	向前	到

[ðə; ði] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [tru:] ['ɑ:rkitaɪp] [ʌv; əv] [ɔ:l]

THE	FULL	DEVELOPMENT	OF	ITS	ASTONISHING	STORY	THE	TRUE	ARCHETYPE	OF	ALL
这	满的	发展	的	它是	惊人	故事	这	真的	原型	的	全部

[bʊks] ['bju:tɪf(ə)l] [ɔ:r] [sə'blaɪm] . [-]

BOOKS	BEAUTIFUL	OR	SUBLIME	.	[	10	]
图书	美丽的	或者	升华	.	[	-	]

穿越无限的时间和空间，有节奏地向前推进，最终完整地展现了其惊人的故事，这是所有美丽或崇高书籍的真正原型。[10]

[ðɪs] [trækt] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ti:] . [dʒeɪ] . ['kɑ:bdən] - ['sændɜ-sən] ,

This	Tract	,	written	by	T	.	J	.	Cobden	-	Sanderson	,
这	田地	,	书面	经过	T	.	J	.	科布登	-	桑德森	,

这篇小册子，作者是TJ Cobden-Sanderson，

[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] & ['eməri] ['wɔ:kər] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [pres] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['ɔkt]

was	printed	by	him	&	Emery	Walker	at	The	Doves	Press	and	finished	Oct
曾是	打印	经过	他	&	埃默里	沃克	在	这	鸽子	按	和	完成的	十月

. - , - .

.	19	,	1900	.
.	-	,	-	.

由他和埃默里·沃克在鸽子印刷厂印刷，于 1900 年 10 月 19 日完成。

[kəm'pɑ:zɪtər] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['meɪs(ə)n] .

Compositor	J	.	H	.	Mason	.
排字机	J	.	H	.	石匠	.

排版员 JH Mason。

['presmæn] [eɪtʃ] . [geɪdʒ] - [koʊl] .

Pressman	H	.	Gage	-	Cole	.
普雷斯曼	H	.	盖奇	-	油菜	.

印刷商 H. Gage-Cole。

[soʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] [pres] .

Sold	at	The	Doves	Press	.
卖	在	这	鸽子	按	.

由 Doves Press 出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神